

Miguel Ángel de Bunes Ibarra

Carta del rey de Vélez a Francisco  
Verdugo en Málaga

Rescate de cautivos del ataque a Gibraltar de 1540

[miguel.bunes@cchs.csic.es](mailto:miguel.bunes@cchs.csic.es)

Colección: Archivos Mediterráneo, África, Eurasia,  
Fecha de Publicación: 16/06//2025  
Número de páginas: 8  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.eu](http://www.cedcs.eu)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Petición de noticias de Francisco Verdugo por parte del rey de Vélez de la Gomera, interesándose por la suerte de unas carabelas mandadas a Málaga para comerciar, así como la petición de dos halcones para el musulmán. Existe una pequeña adenda donde refiere que rescata a mujeres y niños cautivados por corsarios berberiscos en un desembarco en Gibraltar, pagándolos de su propio dinero para que no fueran llevados a Argel, de donde sería imposible que alcanzaran la libertad.

### Palabras Clave

Correspondencia, carabelas, halcones, corso, Gibraltar, liberación de cautivos, Argel, Fez, Vélez de la Gomera.

### Personajes

Ibrahim, rey de Badis (Vélez de la Gomera), Francisco Verdugo, Mohammed es-Sheij, cautivos de Gibraltar.

## Ficha técnica y cronológica

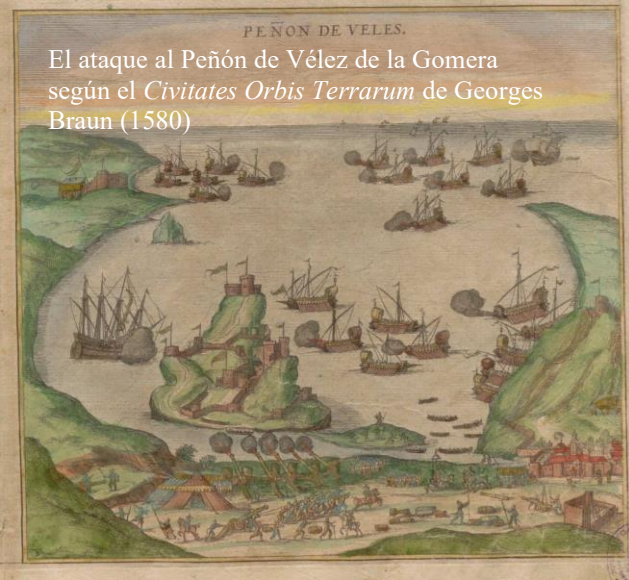
---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 468, doc. 58.
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Vélez de la Gomera, 30 de septiembre de 1540
- **Autor de la Fuente:** Ibrahim, Badis (Vélez de la Gomera).

# Miguel Ángel de Bunes Ibarra

## Carta del rey de Vélez a Francisco Verdugo en Málaga

Rescate de cautivos del ataque a Gibraltar de 1540

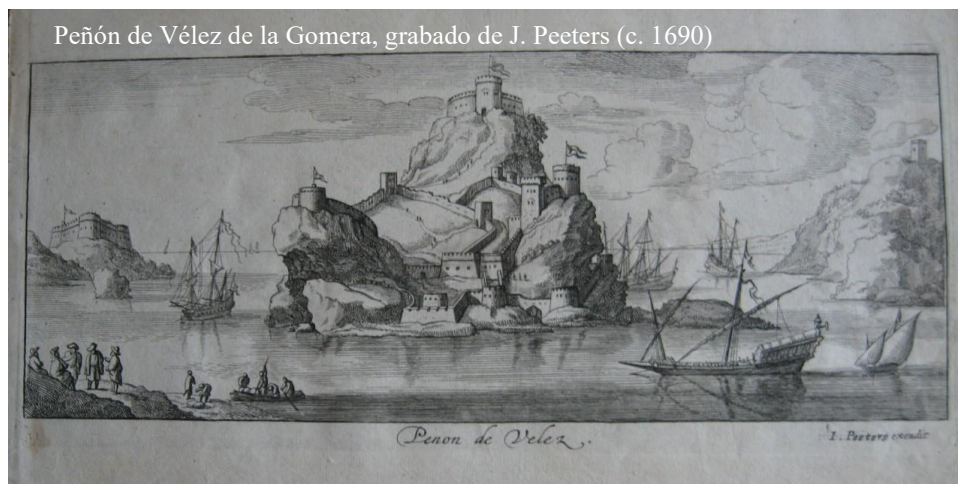


En esta pequeña carta se nos ofrece una interesante información para entender las relaciones entre el rey de Vélez y el veedor Francisco Verdugo, encargado del apresto de las flotas que parten de Málaga, hombre que también se encarga en muchas ocasiones del abastecimiento de los presidios norteafricanos, como se ha referido en otros documentos publicado en el Archivo de la frontera:

<https://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2022/09/15-1543-BUGIA-y-M%C3%81LAGA-Francisco-Verdugo-gran-organizador.pdf>.

En esta ocasión, la pequeña misiva tiene dos partes perfectamente diferenciadas, aunque el contexto profundo de ambas resulta semejante en ambos casos.

El primer párrafo se inicia con la petición del rey de Vélez de una respuesta a la continua correspondencia con Francisco Verdugo para conocer su estado de salud y de ánimo. Con esta cortesía, tradicional en muchas de las misivas que circulan entre ambos lados del Mediterráneo en una correspondencia completamente ceremonial, en realidad se están pidiendo al cristiano varias cosas mucho más concretas que los buenos deseos de tener noticias sobre su persona. El primer lugar, se le reclama información sobre el destino y el estado de unas carabelas que manda a la Península el bereber, que debemos intuir que son navíos dedicados a transportar algún tipo de mercancía desde el pequeño peñón que tiene aneja la ciudad gobernada por el rey. Muestra su absoluta confianza en que cuidará perfectamente de sus bienes y le informará de su destino y estado. Le solicita también que, si desea algo de Berbería, se lo pida para cumplir su deseo, ofrecimiento que el rey de Vélez aprovecha para pedir por su parte que le mande dos halcones.



Una vez terminada esta carta, incluye la noticia de que han recalado en el Peñón varios navíos otomanos (argelinos) que acaban de atacar el pequeño presidio de Gibraltar,

Peñón de Vélez en 1920



empresa historiada en la época por Pedro Barrantes Maldonado en *Diálogo entre Pedro Barrantes Maldonado y un cavallero extranjero que cuenta el saco que los turcos hizieron en Gibraltar en 1540*, editado en 1566 y reeditado en 1889 y 2009. Pidiendo permiso al sultán de Fez, Mohammed es-

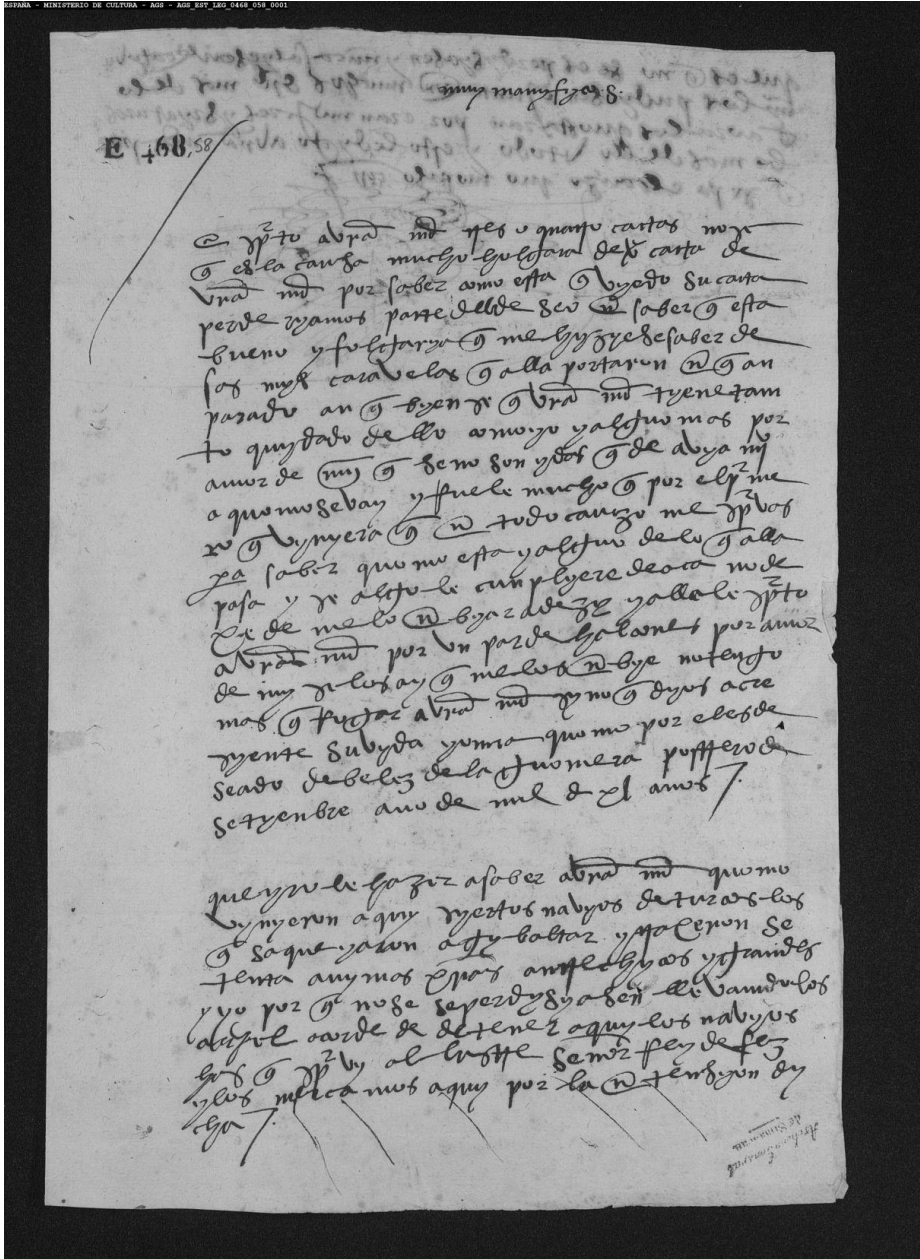
Sheij, el rey de Vélez compra la libertad de los setenta cautivos que transportan los navíos, la mayor parte mujeres y niños, aduciendo que de no hacerlo así sería imposible su rescate si llegaban a las almonedas de Argel. Nuevamente está empleando una manera para salvaguardar su seguridad al mostrarse útil a los intereses de la Monarquía, dado que puede intermediar con los otomanos de una manera más rápida y barata que otras formas de establecer los rescates y cautivos con Argel, la ladronera de la Cristiandad.

En la transcripción del presente texto se ha respetado la grafía original de texto escrito por un amanuense del musulmán al introducir italianismos y giros propios de la *lingua franca* en su período de formación, lo que es un elemento más que fija la importancia del presente texto.

Peñón de Vélez en la actualidad



AGS, Estado, Legajo 468, doc. 58. 1540, 30 de septiembre, Vélez de la Gomera. "Carta del rey de Vélez al muy ma[g]nifico señor Francisco Verdugo en Málaga"



[1r]

Muy ma[g]nifico señor

E [e]scrito a v[uestr]a m[erced] tres o quatro cartas. No se q[ue] es la causa mucho holgara de ver carta de v[uestr]a m[erced] por saber como esta q[ue] vye[n]do su carta perderyamos parte del deseo n[uestr]o saber q[ue] esta bueno y folgarya q[ue] me hyzyese saber de [e]sas mys caravelas q[ue] alla portaron en q[ue] an parado, au[n]q[ue] byen se q[ue] v[uestr]a m[erced] tyene tanto quydado d[e] ello como como yo y algu[n]o mas por amor de mi q[ue] se no son ydos que de avyami[ent]o a quomo se van y suele mucho q[ue] por el primero que vynyera que en todo cargo me [e]scriba para saber quomo esta y algo de lo q[ue] alla pasa y si algo le cunplyere de aca no dexede me lo enbyar a dezir y alla le [e]scrito a v[uestr]a m[erced] por un par de halcones por amor de my si lo ay q[ue] me los enbye no tengo mas q[ue]

rogar a v[uestr]a m[erced] sy no q[ue] dyos acresyente su vyda y omra quomo por el es deseado. De belez de la Guomera postrero de setyenbre ano de mil D XL anos.

Queyro le hazer a saber a v[uestr]a m[erced] quomo vynyeron aquy syertos navyos de turcos los q[ue] saqueyaron a gyb[r]altar y traxeron setenta anymas chr[istian]as entre chycos y grandes y yo por q[ue] no se de[s]perdysyasen llevandolos a argel acorde de detener aquy los navyos has[ta] que screvy al Ilustre señor rey de Fez y los mercamos aquy por la entensyon de

[1v]

que es que no se  
[d]esperdysyasen y nu[n]ca  
salyesen de catyvo ny los  
pudyesen ajunta[r] con  
muchos d[i]n[ero]s mas de lo  
q[ue] a[h]ora los quostaran  
por eran mujeres y cryaturas  
los mas d[e] ello[s] todo y  
esto le dygo a v[uestr]a  
m[er]ced por q[ue] sepa el  
cargo quomo paso ay

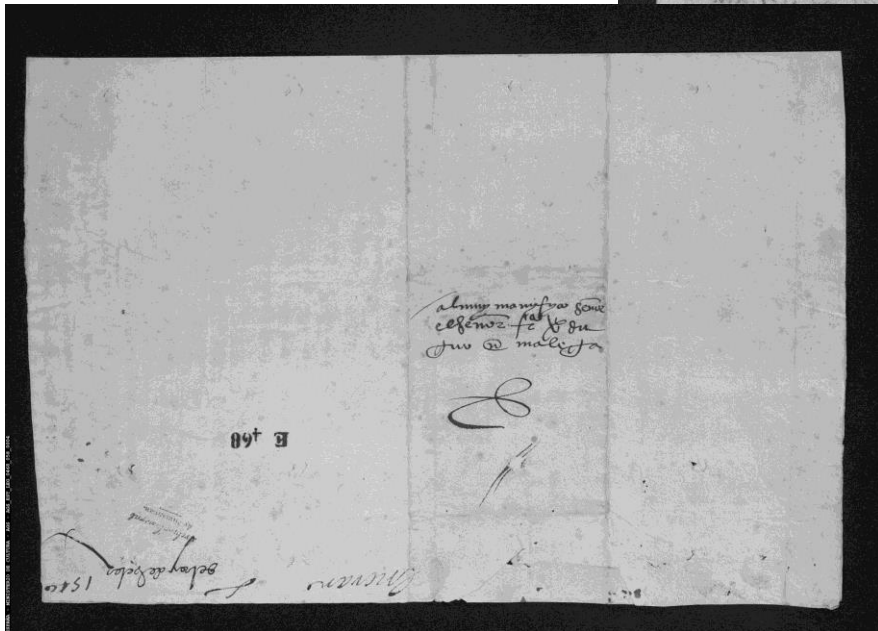
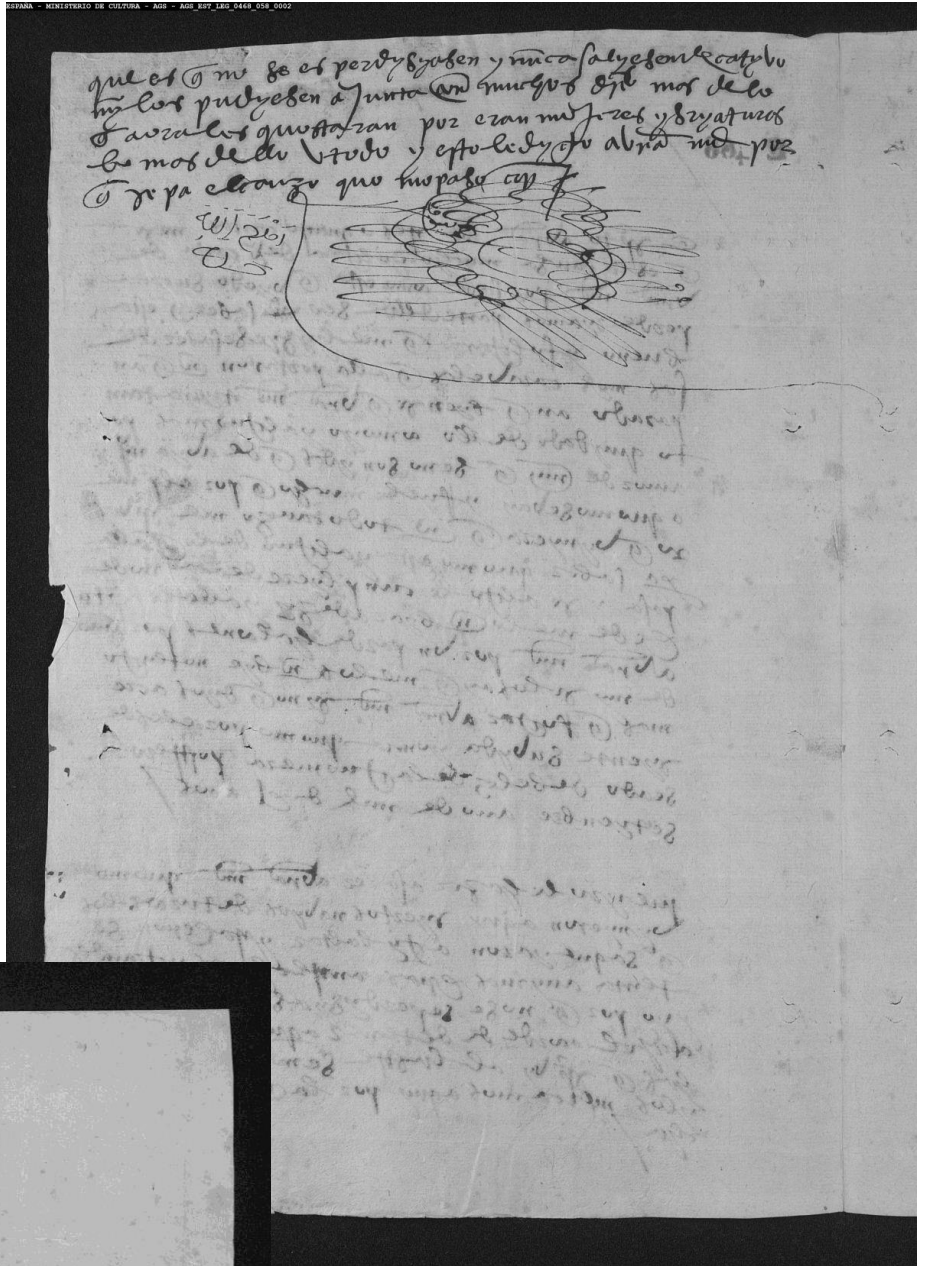
[Firma en árabe]

[2r]

En blanco

[2v]

al muy manyfyco señor el  
señor fr[ancis]co V[er]dugo  
en malega



## APÉNDICE: EQUIPO CEDCS: ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN DE LOS DOCUMENTOS

### Carta del rey de Vélez a Francisco Verdugo en Málaga Rescate de cautivos del ataque a Gibraltar de 1540

Actualización sobre la transcripción de Migue Ángel de Bunes Ibarra

AGS, Estado, Legajo 468, doc. 58. 1540, 30 de septiembre, Vélez de la Gomera. “Carta del rey de Vélez al muy magnifico señor Francisco Verdugo en Málaga”

Muy magnifico señor:

Presentación interesándose por su salud y rogándole que le escriba

He escrito a vuestra merced tres o cuatro cartas.  
No sé qué es la causa, mucho holgara de ver carta de vuestra merced por saber cómo está, que viendo su carta perderíamos parte del deseo nuestro, saber que está bueno.

Pide buen acogimiento y despacho para sus carabelas

Y holgaría que me hiciese saber de esas mis carabelas que allá aportaron, en qué han parado, aunque bien sé que vuestra merced tiene tanto cuidado de ello como yo, y alguno más, por amor de mí; que si no son idas, que dé aviamiento a cómo se van.

Pide de nuevo información, ofrece enviarle lo que desee y pide un par de halcones

Y suele mucho que, por el primero que viniera, que en todo cargo me escriba para saber cómo está y algo de lo que allá pasa; y si algo le cumpliere de acá no deje de me lo enviar a decir; y allá le he escrito a vuestra merced por un par de halcones por amor de mí, si los hay, que me los envíe.

Despedida y data

No tengo más que rogar a vuestra merced, sino que Dios acreciente su vida y honra como por él es deseado.

De Vélez de la Gomera, postrero de septiembre año de 1540 años.

Posdata con el rescate de 70 cautivos de los  
turcos, hechos en Gibraltar, y firma

Quiero le hacer a saber a vuestra merced cómo vinieron aquí ciertos navíos de turcos, los que saquearon a Gibraltar, y trajeron setenta ánimas cristianas, entre chicos y grandes; y yo, porque no se desperdiciasen llevándolos a Argel, acordé de detener aquí los navíos hasta que escribí al ilustre señor rey de Fez, y los mercamos aquí, por la intención de que es: que no se desperdiciasen y nunca saliesen de cautivo, ni los pudiesen ajuntar con muchos dineros, más de lo que ahora costaran, por eran mujeres y criaturas los más de ellos. Todo, y esto, le digo a vuestra merced porque sepa el cargo como pasó ahí.

[Firma en árabe]

Sobrescrito

Al muy magnífico señor, el señor Francisco Verdugo, en Málaga.